KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27e mei 1969 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 mei 1963 betreffende de ouderdoms- en weduwenrentebijslagen, bepaald bij de wet van 12 februari 1963 betreffende de inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten behoeve van de vrijwillig verzekerden", heeft de 30e mei 1969 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 27 mai 1969, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 10 mai 1963 relatif aux majorations de rente de vieillesse et de veuve, prévues par la loi du 12 février 1963, relative à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres", a donné le 30 mai 1969 l'avis suivant :

Het tweede lid van de aanhef leze men als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 10 mei 1963 betreffende de ouderdoms- en weduwenrentebijslagen, bepaald bij de wet van 12 februari 1963 betreffende de inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten behoeve van de vrijwillig verzekerden, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 april 1969, inzonderheid op de artikelen 32 en 37;".

*
* *

Wat betreft de verwijzing naar het gunstig advies van de inspecteur van financiën moet worden opgemerkt dat artikel 24, tweede lid, van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 ook de vermelding van de beslissing van de Minister van Financiën genomen ingevolge artikel 11 van dit besluit, voorschrijft.

*
* *

De inleidende volzinnen van de artikelen 1 en 2 dienen als volgt te worden gelezen :

"Artikel 1.-

Artikel 32 van het koninklijk besluit van 10 mei 1963 betreffende de ouderdoms- en weduwenrentebijslagen, bepaald bij de wet van 12 februari 1963 betreffende de inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten behoeve van de vrijwillig verzekerden, wordt aangevuld met de volgende bepalingen .....

.../...

Artikel 2.-

Artikel 37 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende bepalingen ...".

*
* *

In het voorlaatste lid van de nieuwe paragraaf 4 waarmede de artikelen 32 en 37 van het koninklijk besluit van 10 mei 1963 worden aangevuld, wordt de Franse uitdrukking "réduite à due concurrence" in het Nederlands weergegeven door "verminderd tot het verschuldigde bedrag". Beter ware : "tot het passende bedrag".

L'alinéa 2 du préambule doit s'écrire comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 10 mai 1963 relatif aux majorations de rente de vieillesse et de veuve, prévues par la loi du 12 février 1963 relative à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres, modifié par l'arrêté royal du 29 avril 1969, notamment les articles 32 et 37;".

*
* *

A propos de la référence à l'avis favorable de l'inspecteur des finances, il faut observer qu'en vertu de l'article 24, alinéa 2, de l'arrêté royal du 5 octobre 1961, c'est également la décision du Ministre des Finances prise en application de l'article 11 de cet arrêté qui doit être mentionnée.

*
* *

La phrase liminaire des articles 1er et 2 gagnerait à être rédigée comme suit :

"Article 1er.-

L'article 32 de l'arrêté royal du 10 mai 1963 relatif aux majorations de rente de vieillesse et de veuve prévues par la loi du 12 février 1963 relative à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres, est complété par les dispositions suivantes:....

Article 2.-

L'article 37 du même arrêté est complété par les dispositions suivantes: ... ".

*
* *

Dans l'avant-dernier alinéa de la version néerlandaise du nouveau § 4, qui est ajouté aux articles 32 et 37 de l'arrêté royal du 10 mai 1963, l'expression "réduite à due concurrence" est rendue par "verminderd tot het verschuldigde bedrag". Mieux vaudrait écrire : "tot het passende bedrag".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN. (get.) F. LEPAGE.